

平成十八年十二月八日受領
答弁第一九三号

内閣衆質一六五第一九三号

平成十八年十二月八日

内閣総理大臣 安倍 晋 三

衆議院議長 河野 洋 平 殿

衆議院議員鈴木宗男君提出一八五四年の琉米修好条約に関する質問に対し、別紙答弁書を送付する。

衆議院議員鈴木宗男君提出一八五四年の琉米修好条約に関する質問に対する答弁書

一について

外交文書とは、一般に、外交活動に関連する公の文書を意味する。

二について

外交史料館には、外務省の記録を始めとする歴史的な文書等が保管されている。

三について

御指摘の「条約」と称するものの原本は、外交史料館が昭和四十六年四月に開設された際に、外務省大臣官房文書課から移管された。

四について

御指摘の「条約」と称するものの全文は、別添のとおりである。御指摘の「条約」と称するものについては、日本国として締結した国際約束ではなく、その法的性格につき政府として確定的なことを述べることは困難である。

五について

御指摘の「琉球王国」をめぐる当時の状況が必ずしも明らかではないこともあり、お尋ねについて確定的なことを述べることは困難である。

Whomsoever, wherever, etc.
any of the United States
come to our country they
shall be treated with great
courtesy and friendship;
Whomsoever articles they
possess and for whatever
purpose the Officers or people
of the United States can
procure, shall be held to
them; nor shall the authors
also introduce any private
and regulations to the pub-
lic selling and whatever
other goods they may wish to
buy, shall be exchanged
at reasonable prices.

一此後合眾國人民到琉球須要以
 禮厚待和睦權交其國人要買求物
 雖官雖民亦能以所有之物而賣之
 官員無得設例阻禁百姓凡一
 收須要兩邊公平相換

Whomsoever, etc.
United States shall come
into our harbor in our country
they shall be supplied with
food and water at reason-
able prices; but if they
wish to get other articles
they shall be purchased
only at market

一合眾國船或到琉球各
 港內須要供給其薪水
 而亦公道價錢支之至
 若該船欲買什物則宜
 於那霸而買

*Of His Majesty's Privileges
 States are erected in Great
 New River or in various
 under the jurisdiction of
 the Royal Government
 of New River the local
 authorities shall dispend
 power to assist in moving
 up and for party, and
 persons what can be
 brought ashore till the
 depth of that Nation
 shall come to the army
 all that may have been
 done; and the expenses
 incurred in securing
 these undertakings shall
 be repaid by the
 Nation they belong to*

*Whenever persons
 from His Majesty's States
 shall come ashore in New
 River they shall be at the
 duty to furnish where they
 please without hindrance*

一合眾國倘或被風颶漂壞船於琉球或琉球
 之屬洲俱要地方官遣人救命救貨至岸保
 護相安俟該國船到以人貨附還之而難人
 之費用幾何亦能向該國船取還於琉球
 處毋得遺差
 從其進行各
 上岸俱要性
 一合眾國人民

*or having official duties
 follow them or to any extent
 they are not getting involved
 go into cases, or will not
 concern, or force people
 to sell their things or to
 show such like things.
 act, they shall be assist-
 ed by the local officers
 and not undertake, and
 shall be reported to the
 Captain of the ship to
 which they belong for pun-
 ishment to them*

*of course is a special
 ground for the citizens of
 the United States, where
 their goods and funds
 shall not be restricted*

*The Government of
 New River shall appoint
 a public health officer who shall
 be in the United States for New River*

連隨之竄探之但或闖入人家或
 坊婦女或強買物件又別有不法
 之事則宜地官拿縛該人不可打
 之然後往報船主自能執責
 一於泊村以一
 地為亞國之
 墳而倘或埋
 葬則宜保護
 毋毀壞其墳
 一乘琉球國
 政常養善
 知水路者
 以為引水
 之用使其

appearing off the island
 and if one is seen coming
 towards the ship, they
 shall go out in a row
 boat beyond the reef
 to conduct her in to a
 secure anchorage, for
 which service the Capt.
 has made, say the pre-
 sent, three dollars, and
 the same for going out
 of the water beyond
 the reef.

探望海外倘有外國船將入那
 霸港須以好小舟出於沙灘之
 外迎引其能入港使知安穩之
 處而泊船該船主應以洋銀五
 員而謝引水之人倘或出港亦
 要引出沙灘外亦謝洋銀五員

whenever they order
 at night, the officer
 shall furnish them with
 brandy at the rate of 1/2
 gallon for each man
 and water, and with
 water at the rate of 1000
 gallons each (not counting
 for each man's water,
 or for small fish, and
 containing 30 Amer-
 ican gallons.

一此後有船到琉球港內須要地
 方官供給薪水薪每壹千船價
 錢壹仟陸佰文永每一千船工
 價六百文凡以中大之玳瑁桶
 六個即載水千船

signed in the English
 and Chinese languages
 by Raimundo Matthew
 (Raimundo) Commander in
 Chief of the U. S. Naval
 Forces in the East Indies
 China and Japan Seas,
 and Special Agent to Japan
 for the United States; and
 by the Hon. J. M. Schomburgk
 (Schomburgk) Commandant of the
 U. S. Navy, in the name of
 the U. S. Government of
 the Government of the
 U. S. Navy and China
 this 11th day of July, 1854.
 at the town hall of Yokohama.

咸豐四年六月十七日在那霸公館立
 紀年一千八百五十四年七月十一日
 琉球國中山府 總理大臣 尚宏 勅
 布政大夫 馬良才
 合衆國全權欽差大臣 兼 水師提督 破理

